

إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى من قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كلها ثمرة من عملي الذاتي. أما الأجزاء المؤخوذة في كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري، فقد قمت بكتابة مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية في العالم الأكاديمي.

وفي حالة العثور لاحقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عملي الذاتي أو العثور على وجود السرقة في أجزاء مأخوذة فإنني مستعدة لتلقي عقوبة حسب الدرابة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقا للوائح القانونية سارية المفعول.

سيرانج، ٨ أغسطس ٢٠٢٣ م



مهاراني ويندو أوتامي

رقم التسجيل : ١٨١٣٦٠٠٢٣

صورة تجريدية

اسم: مهاراني ويندو أوتامي ، رقم التسجيل: ١٨١٣٦٠٠٢٣ ، الموضوع: ترجمة المصطلحات الإندونيسية إلى اللغة العربية في كتاب إندونيسيا الرائعة مرحبا بكم في إندونيسيا إننا نقل الرسمي جارودا إندونيسيا.

الترجمة هي نشاط بشري في نقل حروف اللغة أو المعاني أو الرسائل ، الشفوية وغير اللفظية ، من شكل إلى آخر. تشرح الترجمة ما الذي تريده الكلمة أو الجملة في اللغة المصدر ، حتى بالتفصيل النص الأصلي أو المخطوطة المراد ترجمتها وترجمتها إلى اللغة الهدف بدقة شديدة بحيث تنتج معنى الحقيقي أو المجازي للنطق ، ولكن أيضاً عملية النسخ أو نقل المعنى حتى يتمكن المتناقصون من فهمه للقراء. في هذا الكتاب الإندونيسي الرائع ، هناك الكثير من الكلمات أو الجمل الإندونيسية التي تُرجمت إلى اللغة العربية من خلال الأساليب والتقنيات والاستراتيجيات وعملية الترجمة. في إندونيسيا الرائعة ، يحلل المؤلف من خلال عدة عمليات (١) التقييم. حيث يكتشف المؤلف الكتاب الذي يدرسه ابتداءً من أصله وطريقة كتابته وشكله ومحتوياته ونحو ذلك. (٢) التحلل. يحلل الباحثون ما ورد في الكتاب. (٣) الفهم. بالطبع يجب أن يفهم الباحث ما هي أهداف وغايات البحث في الكتاب. (٤) المصطلحات بعد المرور بمجده المراحل الثلاث وجد الباحث عدة مصطلحات جديدة تم نقلها من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. (٥) الجمعية. يجمع الباحثون ما تم الحصول عليه من هذه المراحل الأربع. (٦) الفحص. أعاد الباحث فحص المصطلحات الجمعية لمعرفة التقنيات والعمليات التي خاضها المترجم. (٧) مناقشة. يناقش الباحثون ما هي المصطلحات التي تم الحصول عليها وتجميعها مع بعض الأوصاف.

لذلك أراد الباحث تحليل كتاب إندونيسي رائع بعنوان الترجمة الصوتية ومصطلحات اللغة الإندونيسية إلى العربية. يمكن أن يركز هذا على مشاكل البحث وهما: (١) ما هي المصطلحات الواردة في كتاب إندونيسيا الرائعة "أهلا بكم في إندونيسيا"؟ (٢) ما هي عملية ترجمة المصطلحات الإندونيسية الواردة في كتاب "إندونيسيا الرائعة" بعنوان "أهلا بكم في إندونيسيا"؟ طريقة البحث المستخدمة هي الطريقة الوصفية النوعية التي تشرح وصفيًا ثم يتم تحليلها وفقًا للبيانات التي تم جمعها

من نتائج البحث ، وجد المؤلفون ٢٣٧ مصطلحًا إندونيسيًا تم نقلها إلى اللغة العربية ، وقد مرت عملية المناقشة بعدة تحليلات ، وهي (١) تعديل حروف العلة القصيرة "a ، i ، u" مع حركات ، (٢) تبديل حروف العلة القصيرة (هـ ، س) مع الحركات ، (٣) تعديل حروف العلة المزدوجة "ai" و "au" ، (٤) إضافة وتعديل حروف العلة الطويلة ، (٥) تغيير وإضافة حروف العلة الطويلة ، (٦) تعديل متناسق ، (٧) تعديل إزاحة متناسقة لحروف العلة المزدوجة "ng" و "ny" (٨) أحرف إضافية تظهر في المصطلحات ، (٩) المصطلحات العربية الأصلية.

الكلمات الرئيسية: الترجمة والمصطلحات وعملية الترجمة واللغة

ABSTRACT

Name: Maharani Windu Utami, NIM: 181360023, Title: Analysis of Arab-Latin Transliteration Indonesia Terms into Arabic Terms in Book of Wonderful Indonesia "Welcome to Indonesia" Official Transmitter Garuda Indonesia

Translation is a human activity in transferring language characters, meanings, or messages, both verbal and non-verbal, from one form to another. Translation explains what the word or sentence in the source language wants, even in detail the original text or manuscript to be translated and translated into the target language so accurately as to produce the Hakiki or majazi meaning of a pronunciation, but also the process of copying or transferring meaning so that competitors can understandable to readers. In this Wonderful Indonesia book, there are lots of Indonesian words or sentences which have been translated into Arabic through methods, techniques, strategies and the process of translation. In Wonderful Indonesia, the author analyzes through several processes 1) Assessment. Where the author finds out about the book being examined, starting from its origins, the way of writing, the form, the contents, and so on. 2) Decomposition. Researchers parse what is contained in the book. 3) Understanding. Of course the researcher must understand what the aims and objectives of the research in the book are. 4) Terminology after going through these three stages the researcher found several new terms which were transferred from the source language to the target language. 5) Assembly. Researchers assemble what is obtained from these 4 stages. 6) Examination. The researcher re-examined the assembled terms to find out what techniques and processes the translator had gone through. 7) Discussion. Researchers discuss what are the terms that have been obtained and assembled with some descriptions.

Therefore the researcher wants to analyze a Wonderful Indonesia book with the title of transliterating and Indonesian language terms into Arabic. This can be focused on research problems, namely: 1) What are the terms in the Wonderful Indonesia book "Welcome to Indonesia"? 2) What is the process of translating Indonesian terms contained in the Wonderful Indonesia book entitled "Welcome to Indonesia"? The research method used is descriptive qualitative mode which explains descriptively and is then analyzed according to the data collected.

From the results of the research, the authors found 237 Indonesian terms that were transferred to Arabic. The discussion process went through several analyzes, namely 1) Adjustment of short vowels "a, i, u) with harokat, 2) Shifting of short vowels (e, o) with harokat , 3) Adjustment of diphthong double vowels "ai" and "au", 4) Addition and adjustment of long vowels, 5) Shift and addition of long vowels, 6) Consonant adjustment, 7) Consonant shift adjustment of double vowels "ng" and "ny", 8) Additional letters that occur in terms, and 9) Original Arabic terms.

Keywords : Translation, Terms, Process of Translation

ABSTRAK

Nama: Maharani Windu Utami, NIM: 181360023, Judul: Alih Aksara dan Bahasa Istilah-istilah Bahasa Indonesia kedalam Bahasa Arab Pada Buku Wonderful Indonesia “Selamat Datang di Indonesia” Transmisi Resmi Garuda Indonesia.

Terjemah adalah kegiatan manusia dalam mengalihkan aksara bahasa, makna, atau pesan baik verbal maupun nonverbal dari suatu bentuk ke bentuk yang lainnya. Terjemah menjelaskan apa yang diinginkan oleh kata atau kalimat dalam bahasa sumber bahkan secara detail teks atau naskah aslinya untuk dialih aksara dan alih Bahasakan ke dalam bahasa sasaran sedemikian akurat hingga dapat menghasilkan makna Hakiki atau majazi suatu lafaz melainkan juga proses penyalin atau memindahkan makna supaya pesaing dapat dipahami bagi pembaca. Dalam buku Wonderful Indonesia ini terdapat banyak sekali istilah-istilah kata ataupun kalimat bahasa Indonesia yang dialihkan menjadi bahasa Arab melalui metode, teknik, strategi dan proses penerjemahan. Dalam buku Wonderful Indonesia ini penulis menganalisis melalui beberapa proses 1) Penjajagan. Penulis mencari tahu tentang buku yang di teliti mulai dari asal-usulnya cara penulisannya bentuknya isinya dan lain sebagainya. 2) Penguraian. Peneliti mengurai apa saja yang terdapat dalam buku tersebut. 3) Pemahaman. Tentu saja Peneliti harus memahami apa maksud serta tujuan penelitian dalam buku tersebut. 4) Peristilahan setelah melalui tiga tahap tersebut Peneliti menemukan beberapa istilah-istilah baru yang dialihkan dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. 5) Perakitan. Peneliti merakit apa yang didapat dari 4 tahap tersebut. 6) Pemeriksaan. Peneliti memeriksa kembali istilah-istilah yang telah dirakit untuk mengetahui teknik serta proses apa yang telah dilalui oleh penerjemah. 7) Pembahasan. Peneliti membahas apa saja istilah-istilah yang telah didapatkan dan dirakit dengan beberapa uraian.

Maka dari itu peneliti menginginkan untuk menganalisis sebuah buku Wonderful Indonesia dengan judul alih aksara dan bahasa istilah Indonesia ke dalam bahasa Arab. Hal ini dapat difokuskan dalam permasalahan penelitian yaitu : 1) Apa saja istilah-istilah yang terdapat dalam buku Wonderful Indonesia "Selamat Datang di Indonesia" ? 2) Bagaimana proses alih bahasa istilah Indonesia yang terdapat dalam buku Wonderful Indonesia yang berjudul "Selamat Datang di Indonesia"?. Metode penelitian yang digunakan yaitu mode kualitatif deskriptif yang menjelaskan secara deskriptif kemudian dianalisis sesuai dengan data-data yang dikumpulkan.

Dari hasil penelitian penulis menemukan 237 istilah Indonesia yang dialihkan ke dalam bahasa Arab .Adapun proses pembahasan melalui beberapa analisa yaitu 1) Penyesuaian huruf vokal pendek "a, i, u) dengan harokat , 2) Pergeseran huruf vokal pendek (e , o) dengan harokat , 3) Penyesuaian huruf vokal ganda diftong "ai" dan "au", 4) Penambahan dan penyesuaian huruf vokal panjang, 5) Pergeseran dan penambahan huruf vokal panjang, 6) Penyesuaian huruf konsonan, 7) Pergeseran huruf konsonan penyesuaian huruf vokal ganda "ng" dan "ny", 8) Penambahan huruf yang terjadi pada istilah, dan 9) Istilah-istilah bahasa Arab asli.

Kata Kunci: Terjemah, Istilah-istilah, Proses Alih Aksara dan Bahasa

تصديق المشرف

إنّ البحث للطالبة مهاراني ويندو أوتامى، رقم التسجيل : ١٨١٣٦٠٠٢٣ ، بموضوع :
ترجمة المصطلحات الإندونيسية إلى اللغة العربية في كتاب إندونيسيا الرائعة مرحبا
بكم في إندونيسيا الناقل الرسمي جارودا إندونيسيا قد تمت كتابة وتستعد الباحثة
للمناقشة.

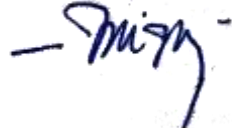
المشرف الثاني



محمد رحمان، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

المشرف الأول



الدكتور الحاج زكي غفران، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٢١٢٠٠٥٠١١٠٠٤

تصديق الموضوع

ترجمة المصطلحات الإندونيسية إلى اللغة العربية في كتاب إندونيسيا الرائعة مرحبا

بكم في إندونيسيا إننا قل الرسمي جارودا إندونيسيا

بمحث

مقدمة إلى كلية أصول الدين والآداب

لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في اللغة العربية وآدابها

مهاراني ويندو أوتامي

رقم التسجيل : ١٨١٣٦٠٠٢٣

بإشراف

المشرف الثاني

محمد رحمان، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

المشرف الأول

الدكتور الحاج زكي غفران، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٢١٢٠٠٥٠١١٠٠٤

بموافقة

رئيس قسم اللغة العربية وآدابها

الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

عميد كلية أصول الدين والآداب

الدكتور محمد حضيري، الماجستير

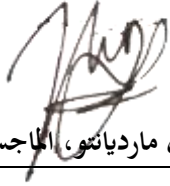
رقم التوظيف: ١٩٧١٠٩٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠٧

تصديق لجنة المناقشة

قد تمت مناقشة هذا البحث بعنوان : "ترجمة المصطلحات الإندونيسية إلى اللغة العربية في كتاب إندونيسيا الرائعة مرحبا بكم في إندونيسيا إلنا قل الرسمي جارودا إندونيسيا" في يوم الجمعة، ٣٨ يولي ٢٠٢٣، أما لجنة المناقشة من كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين بنتن. ومنح كاتبة البحث على الدرجة الجامعية الأولى في اللغة العربية وآدابها سيرانج، ٢٨ يولي ٢٠٢٣

لجنة المناقشة

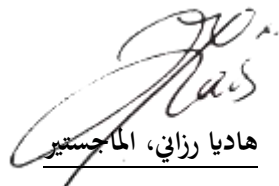
سكرتير اللجنة



فيري مارديانتو، الماجستير

رقم التنظيف : ١٩٩٣٠٢٠٩٢٠١٩٠٣١٠١٣

رئيس اللجنة

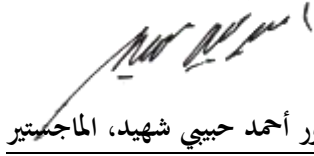


هاديا رزاني، الماجستير

رقم التنظيف : ١٩٨٢٠٤٠٣٢٠١١٠١١٠١

الأعضاء

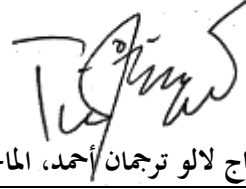
المناقش الثاني



الدكتور أحمد حبيبي شهيد، الماجستير

رقم التنظيف : ١٩٩٠٠١٢٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩

المناقش الأول



الدكتور الحاج لالو توجمان أحمد، الماجستير رقم

التنظيف : ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

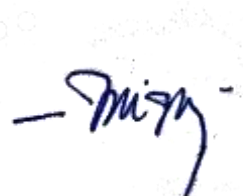
المشرف الثاني



مُحَمَّد رحمان، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

المشرف الأول



الدكتور زكي غفران، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٧١٢٢١٢٠٠٥٠١١٠٠٤

الإهداء

أهديت هذا البحث إلى أبي وأمي المحبوبين والمحترمين

الشعار

بِسْمِ اللَّهِ ، لِلَّهِ ، فِي اللَّهِ

“Mengabdikan di dunia untuk akhirat”

“Allah mengabulkan do’a-do’amu ketika kamu siap, bukan ketika kamu menginginkannya”

-Gus Baha-

سيرة حياة الباحثة

اسم الباحثة "مهاري ويندو أوتامى" ولدت في تانجيرانج ٣٠ من أبريل سنة ٢٠٠٠ م، بنت الأولى من الأب تورف والأم فوروانينجسيه، وإسم الأخت الصغيرة رينيكاسا داسا بايانجكارا، وإسم الأخ الصغير رجاء مالك جبار علي و ريغان باسحي مولانا علي.

وأما عن السيرة التعليمية للباحثة، فهي كالتالي:

١. المدرسة "الإخلاص كارانجاتو" لروضة الأطفال من سنة ٢٠٠٤ - ٢٠٠٦ م
٢. المدرسة "كارانجاتو" لإبتدائية الحكومية من سنة ٢٠٠٦ - ٢٠١٢ م
٣. المدرسة "معهد دار القلام الثاني" الثانوية للتربية الإسلامية بالفصل الإمتياز جينتونج، تانجيرانج من سنة ٢٠١٢ - ٢٠١٥ م
٤. المدرسة "معهد دار القلام" العالية الثاني للتربية الإسلامية بالفصل الإمتياز جينتونج، تانجيرانج من سنة ٢٠١٥ - ٢٠١٨ م

وبعد ذلك التحقت الباحثة بقسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين والآداب، جامعة

سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن في العام الدراسي ٢٠١٨ - ٢٠٢٣ م

شكرا وتقديرا

الحمد لله هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لو لا أن هدانا الله. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، وأشهد أن سيّدنا وحبينا ومولانا مُحمّدا سيّد الأولياء الآخرين. والصلاة والسلام على سيّنا مُحمّد سيّد العرب والعجم وعلى آله وأصحابه بنابيع العلوم والحكم. وبعد: فيسرنى يشرفني في هذه المناقشة أن أتقدم بخالص الشكر والتقدير إلى كل من أعانني في إتمام هذا البحث المتوضع، وفي متقدمتهم:

١. للسيد الكريم رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بننن، السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج واوان وحي الدين، الماجستير.
٢. للسيد الكريم عميد كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بننن، السيد الفاضل الدكتور مُحمّد حضيري، الماجستير.
٣. للسيد الكريم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها السيد الفاضل الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير، الذي قد وفق هذا البحث.
٤. للسيد الكريم الدكتور زكي غفران، الماجستير، ومُحمّد رحمان ، الماجستير، بوصفهما مشرفين للباحثة الذين قد أعطني فرصتهما وفكرهما لمساعدة الباحثة وإتمام هذا البحث.
٥. للسيد الكريم مكسوم الذي قد أعطني فرصتهما وفكرهما لمساعدة الباحثة للتباع المناقشة
٦. للسيدات المدرسين والمدرسات في قسم اللغة العربية والأدبها.
٧. فضيلة الأم والأب على جهودهم في تربية وتهذيب، اللهم ارحمهما ربياني صغيرا.

٨. فضيلة لأختي الصغيرة رينكا داسا بايانجكارا على مساعدتها وتعاونها حتى الآن وقد تقدمني تشجيع دائما والدعاء.

٩. جميع الأسرة والزملاء والأحباء الذين شجعوا الباحثة لإنهاء هذا البحث.

١٠. أصدقائي المحبوبين فوتري أماليا نيدار، ولطفة الصفي، و أني خير النساء، ودوي أفرلنتي أحياء، وريدا غستيني اللاتي قد تقدمني دائما التشجيع والدعاء. وكذلك الأصحاباتي المحبوبين هنينا زمزا بييلا فشيا و ريكا رحاوة، و اس.

١١. أصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها خصوصا، وسائر الطلبة في جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

و أدعو الله أن يجعل هذا البحث عملا صالحا وأن يكون نافعا لي ولجميع القراء كما أجو توفيقية وهداية، أمين يا رب العلمين. أخيرا، على الله توكلت حسبي الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير.

سيرانج، ٨ أغسطس ٢٠٢٣ م

مهاراني ويندو أوتامي

رقم التسجيل : ١٨١٣٦٠٠٢٣

محتويات البحث

أ	إقرار
ج	ABSTRACT
د	ABSTRAK
هـ	تصديق المشرف
و	تصديق الموضوع
ز	تصديق لجنة المناقشة
ط	الشعار
ي	سيرة حياة الباحثة
ك	شكرا وتقديرا
م	محتويات البحث

الباب الأول

مقدمة

١	أ. خلفية البحث
٦	ب. أسئلة البحث

ج. أغراض البحث	٧
د. فوائد البحث	٧
الفوائد النظرية	٧
الفوائد العملية	٨
هـ. التحقيقة المكتبة	٨
و. منهج البحث	١١
ز. نظام البحث	١٢

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. معرفة الترجمة	١٤
ب. تصنيف الترجمة	١٥
ج. طريقة الترجمة	١٦
د. أنواع الترجمة	٢٥
هـ. أغراض الترجمة	٢٦
و. تقنيات واستراتيجيات الترجمة	٢٧
ز. عملية الترجمة	٣١
ح. الحروف العربية و الحروف اللاتينية	٣٨

الباب الثالث

لمحة الكتاب إندونيسيا الرائعة "مرحبا بكم في اندونيسيا"

- أ.العنوان ٤٦
- ب.التخزين ٤٦
- ج. أصل الكتاب ٤٦
- د. حالة الكتاب ٤٧
- هـ. حجم الكتاب ٤٧
- و. نوع الكتاب ٤٨
- ز. هوية ٤٨
- ح. وظيفة الكتاب ٤٩
- ط. نظرة عامة على الكتاب ٤٩
- المصطلحات في كتاب إندونيسيا الرائعة "مرحبا بكم في اندونيسيا" ٥٦

الباب الرابع

تحويل المصطلحات الاندونيسية إلى المصطلحات العربية

- تحويل الحروف المتحركة القصيرة ٧٢
- إضافة الحروف المتحركة الطويلة ٨١
- تعديل الحروف الساكنة بالحروف العربية ١٢٢

- ١٩٨تحويل الحروف الساكنة مجتمعة.
- ٢٠٤إضافة الحروف الساكنة في المصطلحات العربية.
- ٢٠٥مصطلحات العربية الأصلية.

الباب الخامس

خاتمة

- ٢٠٩أ.النتيجة
- ٢١١ب.الإقتراحات

المراجع

- ١٨٨المراجع العربية
- ١٨٩المراجع الإندونيسية